Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzywa\* swoich dowódców,\*\* lecz (ci) potykają się\*\*\* w swych przemarszach,\*\*\*\* śpieszą na jej mury, a osłona\*\*\*\*\* – przygotowana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obrona wzywa dowódców, lecz ci potykają się w marszu. Śpieszą na mury miasta, osłona — przygotowana! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bramy przy rzekach otworzą się i pałac się rozpłynie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bramy się przy rzekach otworzą, a kościół się rozpłynie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bramy rzek są otworzone, a zbór do ziemie rozwalony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozwarły się bramy od strony rzeki i pałac się zachwiał [w posadach]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzywa swoich dowódców, nikt nie chwieje się w szeregach, podchodzą szybko do murów, dach ochronny jest gotów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzywa swoich dowódców, oni potykają się w marszu, spiesząc do jej murów. Już jest gotowy dach oblężniczy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król asyryjski daje rozkaz dowódcom, lecz oni przy szturmie padają; biegną ku murom miasta, lecz przejścia zastają zamknięte. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skrzyknął swych bohaterów; już biegną na stanowiska, już szturmują mury, już ustawiono dach ochronny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхні вельможі будуть згадані і втечуть в день і знеможуть в їхній ході і поспішаться на мури і приготовлять їхню сторож. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Napomina swoich rycerzy, lecz podczas wypadu ponieśli klęskę; spieszyli do jej murów, ale już został przygotowany jej oblężniczy dach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bramy rzek zostaną otwarte, a pałac się rozpłynie. |

1. 1) Wezwie MT 8HevXIIgr; wezwą BHS G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pod. w 8HevXIIgr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) potykają się : lecz będą się zataczać w swoim pochodzie G; osłabną w przemarszach swoich, ( ἀσ ) θενήσουσιν ἐν ταῖς πορεία ( ι ) ς αὐτῶν 8HevXIIgr. BHS: nie zachwieją się w swoim marszu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w swych przemarszach MT 8HevXIIgr: w swoim marszu G. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Osłona : trudno rozstrzygnąć, czyja. Czy broniących się na murach przed nacierającymi, czy też chodzi o osłonę wieży oblężniczej nacierającej na miasto. Tłumaczenia różnią się w tym z natury rzeczy dwuznacznym tekście. Z G wynika, że chodzi o osłonę nacierających. [↑](#footnote-ref-6)